

Önder San. Tic. A.Ş. Genel Satış Şartları	Allgemeine Verkaufsbedingungen der Önder San. Tic. A.S.
<p>1 Genel Hükümler</p> <p>1.1 Burada belirtilen şartlar ve hükümler, yalnızca ticari veya serbest mesleki faaliyetlerini ifa ve icra eden girişimci ve işletmeler ile kamu hukukuna tabi tüzel kişiler için geçerlidir (bu neviden girişimci ve işletmeler ve kamu hukukuna tabi tüzel kişiler bundan böyle “Müşteri” olarak anılacaklardır). Bu şart ve hükümler -daha sonra akdedilecek olan sözleşmelerde derç edilmemiş olsa dahi- Önder Sanayi Ticaret A.Ş. (bundan böyle “Önder” olarak anılacaktır) ile Müşteri arasında tesis edilecek ticari işlemlerin bütününe şamil olacaktır. Yine bu şart ve hükümler tüm teslimatlar ve hizmetler için de geçerli olacaktır.</p> <p>1.2 Önder'in ifa ettiği tedarik ve hizmetler münhasıran aşağıdaki şart ve hükümler dairesinde ve temelinde yapılacaktır. Bu şart ve hükümler, aynı neviden oldukları kaydıyla gelecekteki tüm ticari işlemler için de geçerli olacaktır. Müşterinin kendisine ait şart ve hükümleri, Önder bunlara açıkça itiraz etmemiş olsa dahi geçerli olmayacaktır. Bu itibari ile Müşterinin burada konu şart ve hükümlerden farklılık arz eden ve hatta bunlarla çelişik şart ve hükümleri, sadece Önder tarafından ve özellikle yazılı olarak kabul edildiklerinde geçerlidir. Üretime ve teslimata başlanmış olması, müşterinin mukabil şart ve hükümlerinin zımni kabulüne yol açmaz. Önderin burada yüklendiği şartlar ve hükümler, müşterinin bunlara muhalif, çelişik, ilave ve farklılık arz eden şart ve hükümlerine müdrük iken ifa ettiği siparişler için dahi geçerlidir. Süregelen ticari işlemin herhangi bir zaman diliminde müşteri tarafından teklif edilen tutarsız veya ilave şartlar Önder tarafından reddedilir.</p> <p>1.3 Bir sözleşmenin ifası için üzerinde mutabakat hasıl olunan ve işbu şart ve hükümlere ilave mahiyette veya bu şart ve hükümlerden farklılık arz eden sair hükümler ayrıca yazılı bir sözleşme ile belirlenecektir. Bu hüküm, vaz edilen yazılı mutabakat şartının ilgası söz konusu olaksa da geçerli olacaktır.</p> <p>1.4 Buradaki şart ve hükümler fevkinde, Kanuni Hükümler veya sair mutabakatlar mucibince Önder'in sahip olduğu haklar bakidir.</p>	<p>Allgemeines</p> <p>Diese AGB gelten nur gegenüber Unternehmern in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbstständigen beruflichen Tätigkeit und gegenüber juristischen Personen des öffentlichen Rechts (solche Unternehmer und juristische Personen des öffentlichen Rechts nachfolgend „Besteller“ genannt). Sie gelten für den gesamten Geschäftsverkehr zwischen der Önder Sanayi Ticaret A.S. (nachfolgend „Önder“ genannt) und dem Besteller, auch wenn sie bei späteren Verträgen nicht erwähnt werden. Sie gelten für alle Lieferungen und Leistungen.</p> <p>Lieferungen und Leistungen von Önder erfolgen ausschließlich auf der Grundlage der nachfolgenden Geschäftsbedingungen. Diese gelten auch für alle künftigen Geschäfte, soweit es sich um solche gleicher Art handelt. Geschäftsbedingungen des Bestellers finden keine Anwendung, auch wenn Önder ihrer Geltung nicht gesondert widerspricht. Abweichende oder widersprechende Bedingungen gelten also nur, wenn sie von Önder schriftlich anerkannt worden sind. Ein Beginn mit der Produktion und Lieferung führt nicht zu einer konkludenten Annahme der gegnerischen AGB. Diese AGB gelten auch dann, wenn Önder eine Lieferung an dem Besteller in Kenntnis seiner entgegenstehenden, zusätzlichen oder abweichenden Bedingungen vorbehaltlos ausführt. Vom Besteller zu einem beliebigen Zeitpunkt angebotene zusätzliche oder inkonsistente Bedingungen werden von Önder abgelehnt.</p> <p>Entgegenstehende, zusätzliche oder abweichende Vereinbarungen zu diesen AGB, die zwischen Önder und dem Besteller zur Ausführung eines Vertrags getroffen werden, sind in einem gesonderten Vertrag schriftlich niederzulegen. Dies gilt auch für die Aufhebung dieses Schriftformerfordernisses.</p> <p>Rechte, die Önder nach den gesetzlichen Vorschriften oder nach sonstigen Vereinbarungen über diese AGB hinaus zustehen, bleiben unberührt.</p>

2	Sözleşme Akdi	Vertragsschluss
2.1	Önder'in teklifleri taahhüt yerine geçmez ve bağlayıcı değildir.	Angebote von Önder sind freibleibend und unverbindlich.
2.2	Teklif edilen ürünlere dair ve teklif beraberinde sunulan belgelerin ihtiva ettiği resim ve tasarımlar, çizimler, ağırlık, boyut ve performans verileri ve sair vasıflandırmalar açıkça taraflarca bağlayıcı olarak tayin ve tespit edilmiş olmadıkça sadece takribi olarak geçerlilik arz etmektedirler. Bu veri ve vasıflar, bizatihi yazılı olarak ve açıkça mutabakat konusu edilmedikçe, muayyen bir hususiyetin veya vasfın veya da ürünlerin dayanıklılığının temini ile ilgili herhangi bir taahhüt veya garanti tesis edilmiş sayılmaz. Aynı husus Müşterinin ürünlerin vasfı veya kullanımı ile ilgili muhtemel beklentileri için de geçerlidir.	Abbildungen, Zeichnungen, Gewichts-, Maß- und Leistungsangaben sowie sonstige Beschreibungen der Produkte aus den zu dem Angebot gehörenden Unterlagen sind nur annähernd maßgebend, soweit sie nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet sind. Sie stellen keine Vereinbarung oder Garantie einer entsprechenden Beschaffenheit oder Haltbarkeit der Produkte dar, es sei denn sie wurden ausdrücklich schriftlich als solche vereinbart. Entsprechendes gilt für Erwartungen des Bestellers hinsichtlich der Produkte oder deren Verwendung.
2.3	Bir sipariş, bu sipariş ancak Önder tarafından makul bir süre içinde ve yazılı şekilde bir sipariş onayı vasıtasıyla teyit edilene kadar veya da Önder siparişi yerine getirir ve özellikle da sipariş konusu ürünleri teslim ederse bağlayıcılık kazanır. İmza ve isim derç edilmemiş elektronik cihazlar marifetiyle oluşturulan bir sipariş teyidi yazılı teyit olarak kabul edilir. Sipariş teyidi bariz hatalar, yazım veya hesap hataları içeriyorsa, bu onay Önder için bağlayıcı değildir.	Eine Bestellung wird erst verbindlich, wenn sie von Önder durch eine schriftliche Auftragsbestätigung innerhalb einer angemessenen Frist bestätigt wurde oder Önder die Bestellung ausführt, insbesondere Önder der Bestellung durch Übersendung der Produkte nachkommt. Eine mit Hilfe automatischer Einrichtungen erstellte Auftragsbestätigung, bei der Unterschrift und Namens-wiedergabe fehlen, gilt als schriftlich. Soweit die Auftragsbestätigung offensichtliche Irrtümer, Schreib- oder Rechenfehler enthält, ist sie für Önder nicht verbindlich.
2.4	Önder, tüm teklif belgeleri üzerindeki fikri mülkiyet, telif hakkı ve diğer mülkiyet haklarını saklı tutar. Bu türden belgeler üçüncü şahısların erişimine açılmaz. Önder'in talebi üzerine, Müşteri, mutad iş akışı dahilinde bu belgelere artık ihtiyaç duyulmaması durumunda, tüm teklif ile ilgili belgeleri derhal Önder'e iade edecektir. Aynı hususu özellikle diğer tüm belgeler, tasarımlar, örnekler, numuneler ve kalıplar için de geçerlidir.	Önder behält sich an sämtlichen Angebotsunterlagen alle Eigentums-, Urheber- und sonstigen Schutzrechte vor. Solche Unterlagen dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden. Der Besteller gibt sämtliche Angebotsunterlagen auf Verlangen von Önder unverzüglich an Önder heraus, wenn sie im ordnungsgemäßen Geschäftsgang nicht mehr benötigt werden. Entsprechendes gilt insbesondere auch für alle anderen Unterlagen, Entwürfe, Proben, Muster und Modelle.
2.5	Önder'in, Müşterinin vaki teklifleri, siparişleri, talepleri ve sair açıklamaları karşısında sükût etmesi ancak daha evvel bu söz konusu hususlar yazılı mutabakat ile tespit edilmişlerse tasdik ve teyit hükmündedir.	Das Schweigen von Önder auf Angebote, Bestellungen, Aufforderungen oder sonstige Erklärungen des Bestellers gilt nur als Zustimmung, sofern dies vorher schriftlich vereinbart wurde.
2.6	Müşterinin mali koşulları önemli ölçüde kötüleşirse veya Müşterinin varlıkları ile ilgili ödeme aczi ikame edilmesine dair veya bununla mukayeseli bir işlem cihetine gidilmesine ilişkin gerekçelendirilmiş bir talep, yetersiz varlık durumu nedeniyle reddedildiği hallerde, Önder sözleşmeden tamamen veya kısmen geri çekilme hakkına sahiptir.	Verschlechtern sich die Vermögensverhältnisse des Bestellers wesentlich oder wird der begründete Antrag zur Eröffnung eines Insolvenz- oder vergleichbaren Verfahrens über das Vermögen des Bestellers mangels Masse abgelehnt, ist Önder berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.

<p>2.7 Önder, Müşterinin önceden onayını almadan siparişi, ilgili bir hizmet veya ürün tedarikini kısmen veya tamamen bir alt tedarikçiye devredebilir.</p>	<p>Önder darf ohne eine vorherige Genehmigung des Bestellers, die Erstellung der Leistung oder Lieferung teilweise oder komplett an seinen Unterlieferanten übertragen.</p>
<p>3 Tedarik Kapsamı ve Emanet Eşyalar</p> <p>3.1 Tedarik kapsamının tayininde, Önder'in yazılı olarak tertip ettiği sipariş teyidi esastır. Sipariş kapsamında Müşteri tarafından talep edilen değişikliklerin geçerliliği Önder'in yazılı teyidine bağlıdır. Ürünlerin yapısında veya şekillerinde muhtemel değişiklikler ile teslim edilmesi, bu değişiklikler sektörde mutata veçhile farklılıklardan veya da DIN Normları dahilinde mümkün toleranslar dairesinde kalıyorsa veya da bu neviden farklılıklar önem arz eden derecede değil ve müşteri açısından makul addedilebilecek vasıfta Önder'in mahfuz haklarındandır. Aynı husus malzeme seçimi, spesifikasyonu, modeli ve menşe ülke tercihi için de geçerlidir.</p> <p>3.2 Önderin menfaatleri mahfuz kalmak şartı ile, peyderpey ve parça parça teslimat Müşteri açısından kabul edilemez haller haricinde mümkündür.</p> <p>3.3 Üretim tekniğine bağlı sebeplerden dolayı Önder, sipariş kapsamının %10'una kadar tedarik miktarının altında veya üstünde bir teslimat gerçekleştirme hakkına sahiptir. Kusurlu tedarikler bu düzenlemeye dahil değildir. Tedarik fiyatı bu durumda değişmez.</p> <p>3.4 Müşteri yanında, münferit hallerde bazı eşyaların- özellikle konteynerler, bidonalar, variller, paletler ve sair nakliye kapları emanet olarak geride bırakılmış olması durumunda, bu eşyalar yine de münhasıran Önder'in mülkiyetindedir. Müşteri, kendisine emanet edilen bu eşyaları itina ile saklamak ve gecikmeksizin usulü dairesinde ve özellikle temizlenmiş halde iade etmekle yükümlüdür. Emanet eşyaların hasar, tahrip ve kaybindan Önder'e hasıl olan zarar ve ziyanın tazmininden – Müşterinin söz konusu bu hasar, tahrip ve kayba kendisinin sebep olmadığı haller hariç- Müşteri mesuldür. Önderin bu talepler fevkindeki hakları bundan mahfuz ve bakidir.</p>	<p>Umfang der Lieferung, Leihgegenstände</p> <p>Für den Umfang der Lieferung ist die schriftliche Auftragsbestätigung von Önder maßgebend. Änderungen des Lieferumfangs durch den Besteller bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Bestätigung von Önder. Konstruktions- und Formänderungen der Produkte bleiben vorbehalten, soweit es sich um branchenübliche Abweichungen handelt oder soweit die Abweichungen innerhalb der DIN-Toleranzen liegen oder soweit die Änderungen nicht erheblich und dem Besteller zumutbar sind. Entsprechendes gilt für die Wahl des Werkstoffes, die Spezifikation, die Bauart und die Wahl des Ursprungslands.</p> <p>Die Lieferung in Teilen ist zulässig, es sei denn die Lieferung in Teilen ist dem Besteller unter Berücksichtigung der Interessen von Önder nicht zumutbar.</p> <p>Önder behält sich aus produktionstechnischen Gründen Mehr- oder Minderlieferungen von bis zu 10 % des Lieferumfangs vor. Insoweit sind Mängelansprüche ausgeschlossen. Der Lieferpreis bleibt hiervon unberührt.</p> <p>Soweit dem Besteller im Einzelfall Leihgegenstände überlassen werden, insbesondere Container, Kannen, Fässer, Paletten und sonstige Transportbehälter, bleiben diese Alleineigentum von Önder. Der Besteller hat die Leihgegenstände pfleglich zu behandeln und unverzüglich an Önder in ordnungsgemäßen, insbesondere gereinigten, Zustand herauszugeben. Der Besteller ist Önder zum Ersatz des Schadens verpflichtet, den Önder durch Beschädigung, Zerstörung oder Verlust der Leihgegenstände erleidet, es sei denn der Besteller hat die Beschädigung, Zerstörung oder den Verlust nicht zu vertreten. Weitergehende Ansprüche von Önder bleiben unberührt.</p>

4	Teslimat Süresi	Lieferzeit
4.1	Teslimat süresi ve Teslimat tarihleri ile ilgili mutabakatın yazılı olarak tespiti şarttır. Teslimat süresi ve tarihleri, daha evvel Önder tarafından yazılı olarak taahhüt şeklinde ifade edilmediği müddetçe, bağlayıcı değildirler.	Die Vereinbarung von Lieferfristen und -terminen bedarf der Schriftform. Lieferfristen und -termine sind unverbindlich, soweit sie nicht vorher von Önder schriftlich als verbindlich bezeichnet werden.
4.2	Teslim süresi, Müşteri tarafından temin edilmesi gereken belgelerin, ruhsat ve izinlerin eksiksiz bir şekilde temini, tüm teknik sorunların açıklığa kavuşturulmasından ve nihayet kararlaştırılan bir ödemenin tediyesinden evvel olmamak üzere, sözleşmenin akdi ile başlar. Teslim süresinin belirlenmiş olduğu hallerde, eğer müşteri kendisinin temin ile mükellef olduğu gerekli belgeleri ve ruhsatları zamanında tedarik etmez, gerekli izinleri zamanında vermezse ve tüm teknik sorular zamanında ve bütünüyle halledilmemişse veya kararlaştırılan ön ödeme Önder tarafından tahsil edilememişse söz konusu teslim süresi makul bir miktarda ertelenir. Teslimat süresine riayet edilmesi, müşterinin diğer yükümlülüklerinin zamanında ve usulünce yerine getirmesine bağlıdır.	Die Lieferfrist beginnt mit Vertragsschluss, jedoch nicht vor der vollständigen Beibringung der vom Besteller zu beschaffenden Unterlagen, Genehmigungen und Freigaben, der Abklärung aller technischen Fragen sowie dem Eingang einer vereinbarten Anzahlung. Im Falle eines Liefertermins verschiebt sich der Liefertermin in angemessener Weise, wenn der Besteller die von ihm zu beschaffenden Unterlagen und Genehmigungen nicht rechtzeitig beibringt, Freigaben nicht rechtzeitig erteilt, nicht alle technischen Fragen rechtzeitig vollständig geklärt sind oder die vereinbarte Anzahlung nicht vollständig bei Önder eingeht. Die Einhaltung der Lieferzeit setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der übrigen Verpflichtungen des Bestellers voraus.
4.3	Ürünler fabrikadan çıkmışsa veya Önder teslim tarihinin bitimi öncesi ürünün teslim veya gönderime hazır olduğunu bildirmiş ise teslim süresine riayet edilmiş demektir. Teslim süresine riayet, ancak Önder'in kendisinin de tedarik ettiklerinin usulünce ve özellikle zamanında kendisine teslim edilmiş olması şartına bağlı olacak ve muhtemel bir usulsüzlük ve gecikmeden kendisinin mesuliyeti olmayacaktır. Önder, kendisinin tedariki ile ilgili usulünce gerçekleşmeyen teslim halinde sözleşmeden çekilme hakkına sahiptir. Önder bu durumda, sözleşmeden çekilme hakkından yararlanmayı istemesi durumunda, Müşteriyi gecikmeksizin bilgilendirecek ve Müşterinin avans tediyelerini iade edecektir.	Die Lieferzeit ist eingehalten, wenn die Produkte bis zu ihrem Ablauf das Werk verlassen oder Önder die Abhol- oder Versandbereitschaft mitgeteilt hat. Die Einhaltung der Lieferzeit steht unter dem Vorbehalt ordnungsgemäßer, insbesondere rechtzeitiger, Selbstbelieferung von Önder, es sei denn Önder hat den Grund der nicht ordnungsgemäßen Selbstbelieferung zu vertreten. Önder ist im Falle der nicht ordnungsgemäßen Selbstbelieferung zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Önder informiert den Besteller unverzüglich, wenn sie von ihrem Recht auf Rücktritt Gebrauch macht und gewährt etwa erbrachte Vorleistungen des Bestellers zurück.
4.4	Teslimatta bir gecikmenin söz konusu olduğu hallerde, Müşteri teslimatın gecikmesi ile birlikte, Önder'e tanıdığı makul bir ilave sürenin de neticesiz olarak geçmesi nihayetinde sözleşmeden geri çekilebilir.	Im Falle des Lieferverzugs ist der Besteller nach fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist, die er Önder nach Eintritt des Lieferverzugs gesetzt hat, zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.
4.5	Önder usulünce veya gecikmiş bir tedarik neticesinde müşterinin maruz kalacağı gecikme cezalarının muhatabı değildir.	Önder übernimmt keine Verzugsstrafen des Kunden im Falle einer verspäteten bzw. nicht ordnungsgemäßen Lieferung.

<p>4.6 Önder'in Müşteri ile müstakbel tedarikler konusunda sabit tedarik sürelerini havi bir çerçeve sözleşmesi akdetmiş ise ve Müşteri bununla birlikte ürünleri zamanında teslim almaktan imtina ediyorsa, Önder tanıdığı makul bir ilave sürenin de netice vermeden geçmesi halinde, söz konusu ürünleri teslim ve fatura etmek, sözleşmeden geri çekilmek veya zarar ziyan tediyesi ya da hasıl olan masrafların telafisini talep etmek hakkına haizdir.</p>	<p>Sofern Önder mit dem Besteller einen Rahmenvertrag über künftige Lieferungen mit festen Lieferzeiten geschlossen hat und der Besteller die Produkte nicht rechtzeitig abruft, ist Önder nach fruchtlosem Ablauf einer von Önder gesetzten angemessenen Nachfrist berechtigt, die Produkte zu liefern und in Rechnung zu stellen, vom Vertrag zurückzutreten oder Schadensersatz oder Aufwendungsersatz zu verlangen.</p>
<p>5 Sınır Ötesi Teslimatlar</p> <p>5.1 Sınır ötesi teslimatlarda Müşteri yetkili makamlar nezdinde ve zamanında Türkiye'den ihraç ve hedef ülkeye ithal için gerekli tüm beyannameleri tertip edecek ve gerekli tasarruflarda bulunacak, bu çerçevede özellikle gümrükleme işlemleri için gerekli olan vesaiki temin edecek ve muhtemel ihracat kontrollerinin icaplarına ve başkaca tahditlere kifayet eden tedbirleri almış olacaktır.</p> <p>5.2 Teslimatın ifası, özellikle ihracat kontrol mevzuatına ve de ambargo ve yaptırım gibi uluslararası veya da ulusal kurallar sebebiyle engellerin mevcut olmamasına bağlı olacaktır.</p> <p>5.3 İhracat kontrolleri sebebiyle hasıl olacak olan tehirler teslimat süresini de o miktarda uzatacak olup, teslim tarihleri de bu anlamda makul ölçülerde tehir edilmiş olacaktır.</p>	<p>Grenzüberschreitende Lieferungen</p> <p>Bei grenzüberschreitenden Lieferungen hat der Besteller gegenüber den zuständigen Behörden rechtzeitig sämtliche für die Ausfuhr aus der Türkei und Einfuhr in das Bestimmungsland notwendigen Erklärungen abzugeben und Handlungen vorzunehmen, insbesondere die für die Verzollung erforderlichen Unterlagen zu beschaffen und den Anforderungen an etwaige Exportkontrollen oder andere Beschränkungen der Verkehrsfähigkeit zu genügen.</p> <p>Die Lieferungen stehen unter dem Vorbehalt, dass der Erfüllung keine Hindernisse aufgrund von nationalen oder internationalen Vorschriften, insbesondere Exportkontrollbestimmungen sowie Embargos oder sonstigen Sanktionen entgegenstehen.</p> <p>Verzögerungen aufgrund Exportkontrollen verlängern Lieferzeiten entsprechend; Liefertermine verschieben sich in angemessener Weise.</p>
<p>6 Fiyatlar ve Tediyeleler</p> <p>6.1 Önder fiyatlarının tayininde serbesttir ve kendi hesaplamalarını ve diğer müşterileri için geçerli fiyatlarını ifşa etmek ile mükellef değildir.</p> <p>6.2 Fiyatlar, farklı hususlarda anlaşmaya varılmış olması durumu hariç, fabrika çıkışlı olup, nakliye ve paketleme masraflarını içermez. Aynı husus sigorta hizmeti alımı, kanuni vergiler, gümrükler ve sair harçlar için de geçerlidir. Bu kalemler itibari ile- özellikle paketleme ve nakliye için- hasıl olacak olan masraflar ayrı olarak faturalandırılacaktır. Kanuni Katma Değer Vergisi, Fatura tanzim tarihinde geçerli kanuni değer nispetinde ayrıca gösterilecektir.</p> <p>6.3 Teslimat gününe kadar üretimden kaynaklanan fiyat artışları hasıl olacak olduğunda, Önder teklif ve sipariş teyidini kâle almaksızın fiyatta da o nispette arttırma hakkına sahiptir.</p>	<p>Preise und Zahlung</p> <p>Önder ist bei der Preisgestaltung frei und nicht verpflichtet seine Kalkulationen sowie Preise, die für andere Kunden gelten, offenzulegen.</p> <p>Die Preise gelten mangels besonderer Vereinbarung ab Werk und beinhalten keine Versendungs- und Verpackungskosten. Gleiches gilt für Versicherungsleistungen, gesetzliche Steuern, Zölle oder sonstige Abgaben. Die insoweit anfallenden Kosten, insbesondere die Kosten für Verpackung und Transport der Produkte, werden gesondert in Rechnung gestellt. Die gesetzliche Umsatzsteuer wird in der Rechnung in der am Tage der Rechnungsstellung geltenden gesetzlichen Höhe gesondert ausgewiesen.</p> <p>Sofern bis zum Tage der Lieferung produktionsbedingte Preiserhöhungen eintreten, ist Önder ohne Rücksicht auf Angebot und Auftragsbestätigung berechtigt, den Preis entsprechend anzupassen.</p>

<p>6.4 Özel anlaşmalar hariç, tedarik ile ilgili fiyata tekabül eden meblağ, fatura tarihi itibari ile 7 gün içinde net değerinde tediye edilecektir. Ödemenin bilfiil gerçekleştiği gün, Önder'in tedarik ile ilgili tediye edilen meblağı tasarruf edebildiği gündür. Ödemenin gecikmesi durumunda Müşteri, faturanın tertip edildiği döviz cinsine tekabül eden senelik temel faizinin %9 puan fazlası miktarında gecikme faizi ödemek durumundadır. Bununla birlikte Önder'in hasıl olabilecek başkaca talepleri bakidir.</p>	<p>Mangels besonderer Vereinbarung ist der Lieferpreis innerhalb von 7 Tagen ab Rechnungsdatum netto zu zahlen. Als Zahlungstag gilt der Tag, an dem Önder über den Lieferpreis verfügen kann. Im Falle des Zahlungsverzugs hat der Besteller Verzugszinsen in Höhe von 9 %-Punkten über dem jeweiligen Basiszinssatz der Rechnungswährung p.a. zu bezahlen. Weitergehende Ansprüche von Önder bleiben unberührt.</p>
<p>6.5 Yurtdışı ticaretinde tediyeler, daha evvelden başkaca bir yazılı mutabakata varılmış değilse, 4üncü maddeden farklı olarak teslimden önce yapılacaktır.</p>	<p>Bei Auslandsgeschäften erfolgt die Zahlung abweichend von Absatz 4 vor Lieferung, es sei denn es wurde vorher schriftlich etwas anderes vereinbart.</p>
<p>6.6 Çek ve senetlerin kabulü tediye yerinde yapılan eda vasfındadır. Tediye ancak ve ancak söz konusu meblağ gayr-ı kabili rücu olarak hesaba geçtiğinde eda edilmiş olacaktır. Müşteri çek ve senetle eda ettiği tediye den hasıl olan masrafları, özellikle senet ve çek harçlarını kendisi karşılayacaktır.</p>	<p>Die Annahme von Wechseln und Schecks erfolgt erfüllungshalber. Die Erfüllungswirkung tritt erst ein, wenn der jeweilige Betrag Önder unwiderruflich gutgeschrieben ist. Der Besteller trägt die infolge der Bezahlung mit Wechseln oder Schecks anfallenden Kosten, insbesondere Wechsel- und Scheckspesen.</p>
<p>6.7 Müşteri, Önder'e birden fazla ve aynı neviden borcun edasına mükellef ise ve kendisinin ifa ettiği tediye mevcut borçlarının hepsini edaya kifayet etmiyorsa, o takdirde önce vadesi gelen borç, birden çok vadesi gelen borç varsa, daha düşük teminata bağlı borç, aynı mertebede teminata bağlı birden fazla borç mevcut ise Önder'in alacaklısı olduğu daha büyük meblağdaki borç, aynı meblağda birden fazla borç mevcut ise daha eski vadeli borç ve bunlar da nihayet miktarları nispetinde itfa edilir. Bu usul, Müşteri kendince başka bir itfa tarzını belirlemiş ise de geçerli olacaktır.</p>	<p>Ist der Besteller Önder aus mehreren Schuldverhältnissen zu gleichartigen Leistungen verpflichtet und reicht das von ihm Geleistete nicht zur Tilgung sämtlicher Schulden aus, so wird zunächst die fällige Schuld, unter mehreren fälligen Schulden diejenige, welche Önder die geringere Sicherheit bietet, unter mehreren gleich sicheren die Önder lästigere, unter mehreren gleich lästigen die ältere Schuld und bei gleichem Alter jede Schuld verhältnismäßig geteilt. Dies gilt auch dann, wenn der Besteller eine andere Tilgung bestimmt.</p>
<p>6.8 Müşteri ana meblağ haricinde faiz ve masraf giderlerini de eda edecek ise, bu takdirde tüm borcun itfasına kifayet etmeyen tediye meblağından, önce masraflar sonra faizler ve nihayet ana borç mahsup edilir.</p>	<p>Hat der Besteller außer der Hauptleistung Zinsen und Kosten zu entrichten, so wird eine zur Tilgung der ganzen Schuld nicht ausreichende Leistung zunächst auf die Kosten, dann auf die Zinsen und zuletzt auf die Hauptleistung angerechnet.</p>
<p>7 Risk Devri 7.1 Beklenmedik bir şekilde, ürünlerin bozulmasından veya zayi olmasından doğan risk, ürünler nakliyyeyi ifa edecek olan şahsa teslimiyle veya gönderim maksadıyla Önder'in depolarından çıkmasıyla müşteriye geçer. Ürün Müşteri tarafından yerinde teslim alınacaksa, müşterinin ürünü yerinde teslim alma beyanı ile birlikte risk müşteriye devredilmiş sayılır. 1nci ve 2nci cümle, teslimat parçalar halinde vuku bulursa da veya Önder başkaca hizmetleri, mesela nakliye masraflarını üstlenmiş olsa dahi geçerlidir.</p>	<p>Gefahrenübergang Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung geht auf den Besteller über, sobald die Produkte an die den Transport ausführende Person übergeben werden oder zum Zwecke der Versendung das Lager von Önder verlassen. Im Falle der Abholung durch den Besteller geht die Gefahr mit der Anzeige der Abholbereitschaft auf den Besteller über. Satz 1 und Satz 2 gelten auch, wenn die Lieferung in Teilen erfolgt oder Önder weitere Leistungen, etwa die Transportkosten, übernommen hat.</p>

<p>7.2 Müşteri ürün teslimatında gecikecek olursa, Önder hasıl olan zarar-zıyanının tazminini veya muhtemel hasıl olacak olan ilave masrafları da müşteriden talep edebilir. Önder'in, açıkça, teslimatın geciktiği müddet boyunca ürünleri müşteri hesabına depolamaya hakkı vardır. Depolama masrafları her başlayan takvim haftası başına fatura net miktarının %0,5'ine tekabül edecek şekilde götürü olarak hesaplanır. Önder'in bunun dışındaki talepleri saklıdır. Müşteri; Önder'in herhangi bir masrafa girmedikleri veya girdikleri masrafların beyan edilenin bir hayli altında olduğuna dair vaki olabilecek iddiasını ispat hakkına sahiptir. Aynı husus, Müşterinin sair iş birliği mükellefiyetlerini – müşteri sair mükellefiyetlerinden mesul olmadığı haller müstesna- ihlal ettiğinde de geçerli olacaktır. Beklenmedik bir şekilde, ürünlerin bozulmasından veya zayi olmasından doğan risk en geç Müşteri teslimat sürecinde gecikme başladığı anda müşteriye geçer. Önder, kendisi tarafından tayin edilecek ve müşteriye tanınan makul bir vadenin neticesiz bitmesi sonunda, ürünler hakkında başkaca bir şekilde tasarruf etme hakkına sahiptir olduğu gibi, müşteriye tekrar makul ve uzatılmış bir süre zarfında tedarik etme hakkına da sahiptir.</p>	<p>Kommt der Besteller in Annahmeverzug, so kann Önder den Ersatz des entstandenen Schadens einschließlich etwaiger Mehraufwendungen verlangen. Insbesondere ist Önder berechtigt, die Produkte während des Annahmeverzugs auf Kosten des Bestellers einzulagern. Die Kosten für die Einlagerung der Produkte werden auf 0,5% des Netto-Rechnungswerts pro angefangene Kalenderwoche pauschaliert. Weitergehende Ansprüche von Önder bleiben unberührt. Der Besteller ist zum Nachweis berechtigt, dass Önder keine oder wesentlich niedrigere Kosten entstanden sind. Dasselbe gilt, wenn der Besteller sonstige Mitwirkungspflichten verletzt, es sei denn der Besteller hat die Verletzung sonstiger Mitwirkungspflichten nicht zu vertreten. Die Gefahr eines zufälligen Untergangs oder einer zufälligen Verschlechterung der Produkte geht spätestens zu dem Zeitpunkt auf den Besteller über, in dem er in Annahmeverzug gerät. Önder ist berechtigt, nach fruchtlosem Ablauf einer von Önder gesetzten angemessenen Frist anderweitig über die Produkte zu verfügen und den Besteller mit einer angemessenen verlängerten Frist zu beliefern.</p>
<p>7.3 Ürünün gönderilmesi Önder'in elinde olmayan sebeplerden mütevellit gecikecek olduğunda, bu sefer risk Ürünün nakliyyeye hazır olduğu bildirimini ile birlikte Müşteriye geçer.</p>	<p>Verzögert sich der Versand infolge von Umständen, die Önder nicht zu vertreten hat, so geht die Gefahr mit der Meldung der Versandbereitschaft auf den Besteller über.</p>
<p>7.4 Tesellüm edilen ürünler, Müşterinin ürünü kusurundan mütevellit hasıl olabilecek zarar-zıyana dair talep hakkına halel getirmese de, bu ürünler ehemmiyetsiz kusurlara sahiptir iseler de teslim alınacaktır.</p>	<p>Angelieferte Produkte sind vom Besteller unbeschadet seiner Mängelansprüche auch dann entgegenzunehmen, wenn sie unwesentliche Mängel aufweisen.</p>
<p>7.5 Riskin devri akabinde, Önder faturalar, ihracat beyannameleri, kalite belgeleri ve teslimatlara dair hesaplamalar ne'inden vesaiki muhafaza etmekle mükellef değildir. Müşteri bu neviden vesaiki tetkik hakkına sahip değildir.</p>	<p>Nach Gefahrenübergang ist Önder nicht mehr verpflichtet Dokumente wie Rechnungen, Exportbescheinigungen, Qualitätszeugnisse, Kalkulationen zu den Lieferungen zu bewahren. Der Besteller hat keinen Recht auf Einsicht der solchen Dokumenten.</p>

<p>8 Kusur ve Ayıptan doğan haklar</p> <p>8.1 Müşterinin kusur ve ayıptan doğan haklarını idrak edebilmesinin ön şartı, tesellüm edilen ürünleri teslim alırken makul addedilebilecek vasıfta bir deneme üretimi ve deneme kullanımı yoluyla da tetkik etmesi ve nihayet Önder'e bariz kusur ve ayıpları tesellümden itibaren en geç iki hafta zarfında yazılı olarak bildirmesidir. Saklı ayıp ve kusurlar Önder'e, tespit edilmeleri itibari ile gecikmeksizin ve derhal bildirilmelidir. Kaynak dikişleri ve döküm parçalarındaki hatalar saklı hata olarak kabul edilemezler, dolayısıyla bu parçalar tesellüm ile birlikte derhal tetkik edilmelidir. Müşteri, tespit ettiği ayıp ve kusurları Önder'e beyan ederken bunların vasıflarını yazılı olarak bildirmek durumundadır. Müşteri ayrıca ürünün montajı ve yerine takılması esnasında bu ürünler ile ilgili verileri, uyarıları, esasları ve teknik hususlar kılavuzundaki şartlara- ki bunlar kendisinin erişebildiği açık kaynaklarda olsun veya Önder'in istifadesine sunduğu dokümanlarda yer almış olsun- ve kurulum, montaj kılavuzları ile sair vesaikteki şartlara riayet etmek zorundadır. Müşterinin bu mükellefiyetini ifadan imtina etmesinden hasıl olan kusur ve ayıplara dair zarar ziyan talepleri karşılanmayacaktır.</p>	<p>Mängelansprüche</p> <p>Die Mängelrechte des Bestellers setzen voraus, dass er die gelieferten Produkte bei Erhalt überprüft, soweit zumutbar auch durch eine Probeverarbeitung oder Probebenutzung, und Önder offene Mängel unverzüglich, spätestens zwei Wochen nach Erhalt der Produkte schriftlich mitteilt. Verborgene Mängel müssen Önder unverzüglich nach ihrer Entdeckung schriftlich mitgeteilt werden. Fehler bei Schweißnähten oder Gussteilen können nicht als verborgene Fehler betrachtet werden und die Teile sind unmittelbar nach Erhalt zu überprüfen. Der Besteller hat die Mängel bei seiner Mitteilung an Önder schriftlich zu beschreiben. Der Besteller muss außerdem beim Einbau und Montage der Produkte die Vorgaben, Hinweise, Richtlinien und Bedingungen in den technischen Hinweisen, (auch wenn diese in seinen eigenen öffentlichen oder in den Önder zur Verfügung gestellten Unterlagen vermerkt sind) Einbau-, Montageanleitungen und sonstigen Unterlagen der einzelnen Produkte einhalten. Mängelansprüche für infolge der Verletzung dieser Pflicht entstandene Mängel sind ausgeschlossen.</p>
<p>8.2 Döküm kalitesi, kaynak kalitesi ve benzeri ürün vasıflarının müşterinin isteği ve müşterinin bir planlaması uyarınca Önder tarafından bedeli mukabil veya ücretsiz kontrol edilmiş olması, müşteriye ürünü tesellüm akabinde tetkik etme mükellefiyetinden muaf kılmaz. Tetkiklerin sıklığını tayin müşterinin takdirindedir. Münferiden tetkik edilmemiş ve bu tetkiki kayda alınmamış kaynak dikişleri ve döküm parçaları için Önder mesuliyet kabul etmez.</p>	<p>Die bezahlte oder unbezahlte Überprüfungen der Gussqualität, Schweißqualität und ähnliche Produkteigenschaften nach einem Überprüfungswunsch und -plan der Besteller durch Önder, befreien den Besteller nicht von seiner Warenüberprüfungspflicht nach Erhalt. Die Häufigkeit der Überprüfungen ist dem Besteller überlassen. Önder übernimmt keine Gewähr und für nicht einzeln überprüfte und nicht dokumentierte Mängel bei Schweißnähten oder Gussteilen.</p>
<p>8.3 Özellikle şu hususlar vaki olduğunda herhangi bir teminat ve mesuliyet söz konusu değildir: I) Müşterinin veya üçüncü şahısların hatalı montajı veya hatalı kurulum yapması II) Usulünce yapılmayan ve uygunsuzu kullanım, özellikle şu hususlar: a) çalıştırma şartları (mesela bölge sıcaklıkları veya üretim kapasitesi ile ilgili verilere her zaman riayet edilmeli ve kayıt altına alınmalıdır b) azami sıcaklıklar hiçbir üretim sürecinde aşılmamalıdır. c) öngörülen bakım aralıklarına riayet edilmelidir d) bakım ve üretim ayarlaması ile ilgili işler zamanında ve eğitilmiş, uzman personel tarafından gerçekleştirilmeli ve tamamen kayda bağlanmalıdır, e) tesis arızaları bütünüyle kayıt altına alınmalıdır.</p>	<p>Keine Gewähr wird insbesondere in folgenden Fällen übernommen: I) fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Besteller oder Dritte- II) ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, das heißt im Besonderen, dass; a) die Betriebsbedingungen (z.B. Zonentemperaturen oder Durchsatzmengen) stets eingehalten und lückenlos nachgewiesen werden müssen b) die maximale Temperaturen in keinem Betriebszustand überschritten werden darf c) die vorgeschriebenen Wartungsintervalle eingehalten werden d) die Wartungs- und Einstellarbeiten termingerecht von geschultem, fachkundigem Personal durchgeführt und vollständig dokumentiert werden, e) Anlagenstörungen vollständig dokumentiert sein müssen.</p>

- 8.4 Kusurlu ve ayıplı ürün durumunda Önder, bu kusur ve ayıbın giderilmesi veya kusursuz ve ayıpsız yeni bir ürünün tedariki seçeneklerinden birini tercih edebilir. Telif ve ikmal tercihi varit olduğunda, müşterinin bu bağlamda talep edebileceği personel ve maddi masraflar tazmininin hesabında maliyet hesapları esas alınacaktır. İkame edilen parçalar Önder'in mülkiyetinde olup, iade edilmelidir.
- 8.5 Önder telif ve ikmal yolundan gitmekten imtina ediyorsa veya buna muktedir değilse, müşteri muhtemel zarar-zıyan veya masraf talep etme hakkına halel gelmeksizin ya sözleşmeden cayabilir ya da teslim fiyatında tenzile gidebilir. Aynı husus telif ve ikmal faaliyeti başarısızlık ile neticelenecek olursa veya da bu faaliyet müşteri için makul ötesi kabul edilemez boyuttaysa veya da Önder'den kaynaklanan sebeplerden dolayı makul müddetler fevkinde tehire sebebiyet verecekse de geçerlidir.
- 8.6 Müşterinin sözleşmeden cayma hakkı, eda edilen hizmetin iadesinin teminini sağlayamazsa mevcut değildir. Ancak böyle bir iade tedarik edilen hizmetin tabiatı gereği mümkün değilse veya da Önder'in mesul olduğu bir durumdan kaynaklanıyorsa veya da ayıp ve kusur ancak işleme ve çalıştırma esnasında veya ürünün hal değişikliği ile bariz olmuşsa müşterinin cayma hakkı bakidir. Ayrıca bu cayma hakkı, Önder ayıp ve kusurdan mesul değilse veya da müşteri ürün iadesi yerine maddi tazmine mükellef ise geçerli değildir.
- 8.7 Özellikle aşınan parçalarda tabii yıpranmadan mütevellit veya da müşterinin veya üçüncü şahısların usulünce yapılmayan işlemleri, montajı, kullanımı ve depolamadan kaynaklanan kusur ve hasarlar durumunda tazmin taleplerinin ikamesi mümkün değildir. Aynı durum, müşteriye izafe edilebilecek veya da asıl kusurdan farklı bir teknik sebebe indirgenebilecek hasar ve kusurlar için de geçerlidir.
- 8.8 Müşterinin hizmet mukabili zarar tazmini yerine masraf tazmini talebinde bulunması, söz konusu masrafların basiretli bir üçüncü şahıs tarafından da o derecede yapılır olmadığı müddetçe, kabul edilmez.
- 8.9 Yazılı olarak mutabakat ile belirlenmediği sürece, Önder özellikle ürün dayanıklılık ve nitelikleri garantilerini üzerine almaz.
- Bei Mängeln der Produkte ist Önder nach eigener Wahl zur Nacherfüllung durch die Beseitigung des Mangels oder die Lieferung eines mangelfreien Produkts berechtigt. Im Falle der Nacherfüllung, sind Personal- und Sachkosten, die der Besteller in diesem Zusammenhang geltend macht, auf Selbstkostenbasis zu berechnen. Ersetzte Teile werden Eigentum von Önder und sind an Önder zurückzugeben.
- Sofern Önder zur Nacherfüllung nicht bereit oder in der Lage ist, kann der Besteller unbeschadet etwaiger Schadens- oder Aufwendungsersatzansprüche nach seiner Wahl vom Vertrag zurücktreten oder den Lieferpreis mindern. Dasselbe gilt, wenn die Nacherfüllung fehlschlägt, dem Besteller unzumutbar ist oder sich aus Gründen, die Önder zu vertreten hat, über angemessene Fristen hinaus verzögert.
- Das Rücktrittsrecht des Bestellers ist ausgeschlossen, wenn er zur Rückgewähr der empfangenen Leistung außerstande ist und dies nicht darauf beruht, dass die Rückgewähr nach der Natur der empfangenen Leistung unmöglich ist, von Önder zu vertreten ist oder sich der Mangel erst bei der Verarbeitung oder Umbildung der Produkte gezeigt hat. Das Rücktrittsrecht ist weiter ausgeschlossen, wenn Önder den Mangel nicht zu vertreten hat und wenn der Besteller statt der Rückgewähr Wertersatz zu leisten hat.
- Für Mängel infolge natürlicher Abnutzung, insbesondere bei Verschleißteilen, unsachgemäßer Behandlung, Montage, Nutzung oder Lagerung oder unsachgemäß ausgeführter Änderungen oder Reparaturen der Produkte durch den Besteller oder Dritte entstehen keine Mängelansprüche. Dasselbe gilt für Mängel, die dem Besteller zuzurechnen oder die auf eine andere technische Ursache als den ursprünglichen Mangel zurückzuführen sind.
- Ansprüche des Bestellers auf Aufwendungsersatz anstelle des Schadensersatzes statt der Leistung sind ausgeschlossen, soweit die Aufwendungen nicht auch ein vernünftiger Dritter gemacht hätte.
- Önder übernimmt keine Garantien, insbesondere keine Beschaffenheits- oder Haltbarkeitsgarantien, soweit im Einzelfall nichts anderes schriftlich vereinbart wird.

<p>8.10 Müşterinin, hangi sebebe binaen olursa olsun ikame ettiği tüm zarar ziyan talepleri 6 ay içinde zaman aşımına uğrar. Bu müddet, eserlerin kusur ve hasarları için de, mutad kullanım tarzları mucibince bir eserlerde kullanılmak kastıyla tedarik edilen eşyanın bu eserlerde sebebiyet verdiği kusur ve hasarlar için de geçerlidir.</p> <p>8.11 Eğer Önder bir ürün hatası sebebiyle ürününü geri çağırarak durumunda kalırsa veya bir hata sebebiyle uyarıda bulunması icap ederse, müşteri elinden geldiğince, Önder'in elzem ve faydalı olduğunu düşündüğü tedbirlerin ifasına katkıda bulunacak ve özellikle lazım gelen müşteri verilerinin tespitinde yardımcı olacaktır. Önder veya Müşteri tarafından ürünün geri çağırılması veya müşterilerin uyarılması hallerinde, oluşacak tüm masraflar müşteri tarafından karşılanacaktır. Önderin bu talepler fevkindeki hakları mahfuz ve bakidir.</p> <p>8.12 Müşteri gecikmeksizin ürünlerin kullanımı ile ilgili kendisinin muttali olduğu riskler ve ürün hataları hakkında yazılı olarak bilgilendirecektir.</p> <p>8.13 Ürün tercihinde Önder'in tavsiye ve bilgilendirmeleri bağlayıcı değildir. Müşteri temin edeceği bileşenlerin doğruluğu ve bunların kendi tesisi ve üretim sürecine uyumluluğunu kontrol etmekle yükümlüdür.</p>	<p>Alle Ansprüche des Bestellers – aus welchen Rechtsgründen auch immer – verjähren in 6 Monaten. Diese Frist gilt auch für Mängel eines Bauwerks oder für Liefergegenstände, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet wurden und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben.</p> <p>Wird Önder aufgrund eines Produktfehlers der Produkte zu einem Produktrückruf oder einer -warnung veranlasst, so wird der Besteller nach besten Kräften bei den Maßnahmen mitwirken, die Önder für erforderlich und zweckmäßig hält und Önder hierbei unterstützen, insbesondere bei der Ermittlung der erforderlichen Kundendaten. Der Besteller ist verpflichtet, die Kosten des Produktrückrufs oder der -warnung (getätigt durch Önder oder Besteller) zu tragen. Weitergehende Ansprüche von Önder bleiben unberührt.</p> <p>Der Besteller wird Önder unverzüglich über ihm bekannt werdende Risiken bei der Verwendung der Produkte und mögliche Produktfehler schriftlich informieren. Die Beratungen von Önder bei der Produktauswahl sind unverbindlich. Der Besteller ist verpflichtet die Richtigkeit der Komponenten sowie deren Eignung an seiner Anlage bzw. Prozess zu überprüfen.</p>
<p>9 Mücbir sebepler</p> <p>9.1 Önder, sözleşme ile tayin edilen taahhütlerinden mücbir sebeplerden dolayı ve bilhassa ürünlerin teslimatından alıkonulduğunda, teslimata mani olan sebep süresince ve buna ilave olarak makul bir toparlanma süresi kadar hizmetin ifasına ilişkin taahhüdünden muaftır ve bundan dolayı müşteriye zarar ziyan tazmini ile mükellef değildir. Aynı husus Önder, beklenmeyen ve Önder'in mesuliyeti dahilinde olmayan ve beklenebilir ölçülerin dışındaki zorlukların vukuu bulmasından dolayı veya geçici olarak taahhütlerinin ifasının mümkün olmaması durumunda da geçerlidir; bu cümleden bilhassa çalışma ihtilafları, resmi makamların tedbirleri, enerji kesintileri, Önder'in bir tedarikçisinde hasıl olan ürün sevkiyatı ile ilgili engeller veya da işletmesinde ortaya çıkan ve esasa taalluk eden arızaların meydana gelmesi sayılabilir. Bu neviden hadiseler Önder'in bir tedarikçisinde varit ise de aynı muafiyet geçerli olacaktır. Taahhütten muafiyet, Önder o esnada zaten taahhütleri ile ilgili tehir mevcutsa da geçerlidir. Önder tedarik taahhüdünden muaf olmasıyla, müşterinin evelden ifa etmiş olabileceği tediyeleri iade eder.</p>	<p>Höhere Gewalt</p> <p>Sofern Önder durch höhere Gewalt an der Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten, insbesondere an der Lieferung der Produkte, gehindert wird, wird Önder für die Dauer des Hindernisses sowie einer angemessenen Anlaufzeit von der Leistungspflicht frei, ohne dem Besteller zum Schadensersatz verpflichtet zu sein. Dasselbe gilt, sofern Önder die Erfüllung seiner Pflichten durch unvorhersehbare und von Önder nicht zu vertretende Umstände, insbesondere durch Arbeitskampf, behördliche Maßnahmen, Energiemangel, Lieferhindernisse bei einem Zulieferer oder wesentliche Betriebsstörungen, unzumutbar erschwert oder vorübergehend unmöglich gemacht wird. Dies gilt auch, wenn diese Umstände bei einem Unterlieferanten eintreten. Dies gilt auch, wenn Önder bereits im Verzug ist. Soweit Önder von der Lieferpflicht frei wird, gewährt Önder etwa erbrachte Vorleistungen des Bestellers zurück.</p>

<p>9.2 Bu neviden bir mania dört aydan fazla bir müddetle devam ederse ve Önder bu durumda sözleşmenin edasında bu manialardan ötürü artık bir fayda mülhaza etmez ise, makul bir süre sonra sözleşmeden cayma hakkına sahiptir. Bu sürenin bitimi ile Önder müşteriye cayma hakkından istifade edip etmeyeceği hususunda veyahut da üretime yine makul bir süre zarfında devam edip etmeyeceği hakkında bilgilendirecektir.</p>	<p>Önder ist berechtigt, nach Ablauf einer angemessenen Frist vom Vertrag zurückzutreten, wenn ein solches Hindernis mehr als vier Monate andauert und Önder an der Erfüllung des Vertrags infolge des Hindernisses kein Interesse mehr hat. Auf Verlangen des Bestellers wird Önder nach Ablauf der Frist erklären, ob er von seinem Rücktrittsrecht Gebrauch machen oder die Produkte innerhalb einer angemessenen Frist liefern wird.</p>
<p>10 Mülkiyetin muhafazası</p> <p>10.1 Teslim edilen ürünler, tedarik fiyatının noksansız tediyesi ve Önder'in müşteri ile olan ticari münasebetinden hasil olmuş olan tüm hak ve taleplerinin tamamen karşılanmasına kadar Önder'in mülkiyetinde kalacaktır. Müşteri mülkiyeti muhafaza altında olan ürünleri, bu mülkiyeti muhafaza müddeti boyunca itina ile kullanmak durumundadır. Müşteri bilhassa bu ürünleri, yeni imalat değerinden ve kendi hesabına yangın, su basması ve hırsızlığa karşı kifayet eder derecede sigortalamak ile mükelleftir. Müşteri bu neviden bir sigortanın tesis edildiğini Önderin vaki talebi üzerine ibraz etmek durumundadır. Müşteri daha şimdiden, tesis edilecek bu sigorta sözleşmesinden hasil olan zarar-ziyandan doğan hak ve taleplerini Önder'e temlik eder. Önder de işbu çerçevede bu temlik şimdiden kabul eder. Bu neviden bir temlike cevaz verilmesi mümkün değil ise, müşteri sigortacıya vereceği bir talimat ile muhtemel ödemelerin sadece Önder'e tediye edileceğini ihtar eder. Önder'in bundan hariç talepleri ise bakidir.</p> <p>10.2 Mülkiyeti muhafaza altındaki ürünlerin müşteri tarafından satışı, usulünce tesis edilen ticari işlemler dahilinde mümkündür. Ayrıca müşteri mülkiyeti muhafaza altındaki ürünleri rehne veremez, teminat mukabili temlik edemez ve sair Önder'in mülkiyet hakkına haleldar tasarruflarda bulunamaz. Haciz durumunda veya üçüncü şahısların benzeri diğer müdahalelerinde müşteri Önder'i derhal yazılı olarak bilgilendirecek ve lazım gelen bütün bilgileri aktaracak, üçüncü tarafı Önder'in vaki mülkiyet hakları hakkında bilgilendirecek ve Önder'in uhdesindeki mülkiyetin muhafazasını teminen tasarruf edeceği bütün tedbirlerin icrasına yardımcı olacaktır. Eğer üçüncü taraf, Önder'in uhdesindeki mülkiyetin muhafazasını icbar için yapılan mahkeme ve mahkeme harici masrafları tazmin etme durumunda olmazsa, müşteri bu durumdan hasil olan kaybı- bu kaybın hasil olmasına sebep ihlalden mesul olmadığı durumlar haricinde- telafi ile mükelleftir.</p>	<p>Eigentumsvorbehalt</p> <p>Die gelieferten Produkte bleiben bis zur vollständigen Bezahlung des Lieferpreises und sämtlicher Forderungen, die Önder aus der Geschäftsverbindung gegen den Besteller zustehen, Eigentum von Önder. Der Besteller ist verpflichtet, die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte für die Dauer des Eigentumsvorbehalts pfleglich zu behandeln. Insbesondere ist er verpflichtet, die Produkte auf eigene Kosten gegen Feuer-, Wasser- und Diebstahlschäden ausreichend zum Neuwert zu versichern. Der Besteller hat den Abschluss der Versicherung auf Verlangen von Önder nachzuweisen. Der Besteller tritt Önder schon jetzt alle Entschädigungsansprüche aus dieser Versicherung ab. Önder nimmt die Abtretung hiermit an. Sofern die Abtretung nicht zulässig sein sollte, weist der Besteller hiermit den Versicherer an, etwaige Zahlungen nur an Önder zu leisten. Weitergehende Ansprüche von Önder bleiben unberührt.</p> <p>Eine Veräußerung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte ist dem Besteller nur im Rahmen des ordentlichen Geschäftsgangs gestattet. Im Übrigen ist der Besteller nicht berechtigt, die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte zu verpfänden, zur Sicherheit zu übereignen oder sonstige, das Eigentum von Önder gefährdende Verfügungen zu treffen. Bei Pfändungen oder sonstigen Eingriffen Dritter hat der Besteller Önder unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen und alle notwendigen Auskünfte zu geben, den Dritten über die Eigentumsrechte von Önder zu informieren und an den Maßnahmen von Önder zum Schutz der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte mitzuwirken. Soweit der Dritte nicht in der Lage ist, Önder die gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten zur Durchsetzung der Eigentumsrechte von Önder zu erstatten, ist der Besteller Önder zum Ersatz des daraus resultierenden Ausfalls verpflichtet, es sei denn der Besteller hat die Pflichtverletzung nicht zu vertreten.</p>

- 10.3 Müşteri şu anda ürünlerin yeniden satışından nasıl olacak alacakları ve bununla alakalı bütün hakları Önder'e devreder ve bunu yaparken de mülkiyet muhafazası altındaki ürünlerin işlenmiş halde mi yoksa işlenmeden mi satışa konu oldukları dikkate alınmaz. Önder bu temlik şimdiden kabul eder. Bu neviden bir temlike cevaz verilmesi mümkün değil ise müşteri üçüncü şahıs borçluya vereceği bir talimat ile muhtemel ödemelerin sadece Önder'e teslim edileceğini ihtar eder. Müşteri, gayr-ı kabili rücu olarak Önder'e temlik edilen alacakların emaneten ve Önder hesabına ve kendi namına tahsile yetkilidir. Tahsil edilen meblağlar gecikmeksizin Önder'e ödenecektir. Önder müşterinin haiz olduğu bu tahsil yetkisini ve müşterinin ürünü yeniden satma hakkını önemli sebeplere binaen ve bu cümleden bilhassa müşteri Önder lehindeki ödeme taahhütlerine usulünce icap etmediği, ödemeyi geciktirdiği, ödemediğimi imtina ettiği veya da bir icra-iflas davasının veya da müşteri emvali üzerinde alacak tasfiyesine mahsus benzer bir sürecin ikamesi ile ilgili bir talep nasıl olmuşsa veya da üçüncü bir şahsın bir icra-iflas davası veya borç tasfiyesine yönelik müşteri emvali üzerinde bir talep veya benzeri bir işlemi müşterinin yetersiz emvali sebebiyle red edilmişse, iptal ve ilga edebilir. Müşterinin bir genel temlik irad etmesi durumunda Önder'in alacakları bu temlikten bilhassa hariç tutulacaklardır.
- 10.4 Önder'in talebi üzerine müşteri üçüncü alacaklıyı bu temlikten haberdar etmekle ve Önder'e, tahsili mümkün kılmak amacıyla bütün gerekli bilgileri ve vesai temin ile mükelleftir.
- 10.5 Bilhassa müşteri ödemelerinin gecikmesi durumunda olmak üzere müşterinin sözleşmeye mugayir tasarruflarında, Önder'in tanıyacağı makul bir ilave süre sonrasında, Önder sözleşmeden cayma hakkına sahip olacaktır. Müşteri Önder'e veya Önder'in bir yetkilisine derhal mülkiyeti muhafaza altındaki ürünlere erişimi temin edecek ve bu ürünleri teslim edecektir. Vaktinde haberdar etmek kaydıyla Önder mülkiyeti muhafaza altındaki ürünleri müşterinin vadesi gelmiş borçları ve taahhütleri mukabilinde başkaca yollardan değerlendirebilir.
- Der Besteller tritt schon jetzt die Forderungen aus der Weiterveräußerung der Produkte mit sämtlichen Nebenrechten an Önder ab, und zwar unabhängig davon, ob die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte ohne oder nach Verarbeitung weiterverkauft werden. Önder nimmt diese Abtretung schon jetzt an. Sofern eine Abtretung nicht zulässig sein sollte, weist der Besteller hiermit den Drittschuldner an, etwaige Zahlungen nur an Önder zu leisten. Der Besteller ist widerruflich ermächtigt, die an Önder abgetretenen Forderungen treuhänderisch für Önder im eigenen Namen einzuziehen. Die eingezogenen Beträge sind unverzüglich an Önder abzuführen. Önder kann die Einziehungsermächtigung des Bestellers, sowie die Berechtigung des Bestellers zur Weiterveräußerung aus wichtigem Grund widerrufen, insbesondere wenn der Besteller seinen Zahlungsverpflichtungen gegenüber Önder nicht ordnungsgemäß nachkommt, in Zahlungsverzug gerät, seine Zahlungen einstellt oder wenn die Eröffnung des Insolvenzverfahrens oder eines vergleichbaren Verfahrens zur Schuldenbereinigung über das Vermögen des Bestellers vom Besteller beantragt wird oder der begründete Antrag eines Dritten auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens oder eines vergleichbaren Verfahrens zur Schuldenbereinigung über das Vermögen des Bestellers mangels Masse abgelehnt wird. Im Fall einer Globalzession durch den Besteller sind die an Önder abgetretenen Ansprüche ausdrücklich auszunehmen. Auf Verlangen von Önder ist der Besteller verpflichtet, den Drittschuldner unverzüglich von der Abtretung zu unterrichten und Önder die zur Einziehung erforderlichen Auskünfte und Unterlagen zu verschaffen. Bei vertragswidrigem Verhalten, insbesondere bei Zahlungsverzug des Bestellers, ist Önder unbeschadet seiner sonstigen Rechte berechtigt, nach Ablauf einer von Önder gesetzten angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten. Der Besteller hat Önder oder seinen Beauftragten unverzüglich Zugang zu den unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkten zu gewähren und sie herauszugeben. Nach entsprechender rechtzeitiger Ankündigung kann Önder die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte zur Befriedigung seiner fälligen Forderungen gegen den Besteller anderweitig verwerten.

<p>10.6 Müşterinin mülkiyeti muhafaza altındaki ürünleri işleme ve şeklini tahavvül etmesi daima Önder namına ifa edilmiş sayılır. Müşterinin kendisine mülkiyet muhafazası altındaki ürünler üzerindeki terettüp eden beklenen haklar, işlenmiş veya tahavvül etmiş ürünlere de şamildir. Önder ürünleri, Önder'e ait olmayan ürünler ile işleme tabi tutulup tahavvül edilmişlerse, Önder yeni istihsal olunan eşyanın ortak maliklerinden olup, kendisine terettüp eden mülkiyeti payı, bu işlem ve tahavvül için tedarik edilmiş ve aynı şekilde işlenmiş eşyalar nispetinde olup, bu nispete tekabül eden meblağ söz konusu işlem ve tahavvülün icra edildiği zamandaki cari değerler üzerinden hesaplanacaktır. Aynı husus, Önder ürünleri Önder'in maliki olmadığı sair ürünlerle o denli girift veya da muhtelit iseler ve Önder de bu sebeple ürün üzerindeki tam mülkiyetini zayı etmişse geçerlidir. Müşteri yeni ürünleri Önder namına emanete alır. İlave olarak işleme ve tahavvül yoluyla veya ürünün diğer ürünle girift ya da ihtilat haline gelmesi ile hasıl olan eşyalar için de mülkiyeti muhafaza altındaki ürünler için varit olan kayıt ve şartların aynıları geçerlidir.</p>	<p>Die Verarbeitung oder Umbildung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte durch den Besteller wird stets für Önder vorgenommen. Das Anwartschaftsrecht des Bestellers an den unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkten setzt sich an der verarbeiteten oder umgebildeten Sache fort. Werden die Produkte mit anderen, Önder nicht gehörenden Sachen verarbeitet oder umgebildet, so erwirbt Önder das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Werts der gelieferten Produkte zu den anderen verarbeiteten Sachen zur Zeit der Verarbeitung oder Umbildung. Dasselbe gilt, wenn die Produkte mit anderen, Önder nicht gehörenden Sachen so verbunden oder vermischt werden, dass Önder sein Volleigentum verliert. Der Besteller verwahrt die neuen Sachen für Önder. Für die durch Verarbeitung oder Umbildung sowie Verbindung oder Vermischung entstehende Sache gelten im Übrigen dieselben Bestimmungen wie für die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte.</p>
<p>10.7 Müşterinin teminatlarının nakde tahvilinde, bankaların mutad işlem tensikatları da göz önünde bulunduktan sonra hasıl olabilecek meblağ, Önder ile yürütülen ticari ilişkilerden doğan ve Önder lehine alacakları %10 nispetinde aşacak olduğunda, Önder müşterinin talebi üzerine bu teminatları o nispette çözer. Hesaplamalarda mülkiyet muhafazası altındaki ürünlerin fatura değeri ve alacaklarda ise nominal değerler esas alınacaktır. Hangi eşyalar üzerindeki mülkiyet hakkının çözüleceği kararını Önder ayrı ayrı tayin eder.</p>	<p>Önder ist auf Verlangen des Bestellers verpflichtet, die ihm zustehenden Sicherheiten insoweit freizugeben, als der realisierbare Wert der Sicherheiten unter Berücksichtigung banküblicher Bewertungsabschläge die Forderungen von Önder aus der Geschäftsverbindung mit dem Besteller um mehr als 10 % übersteigt. Bei der Bewertung ist von dem Rechnungswert der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte und von dem Nominalwert bei Forderungen auszugehen. Die Auswahl der freizugebenden Gegenstände obliegt im Einzelnen Önder.</p>
<p>10.8 Mesela Türkiye ve Federal Almanya'da olduğu gibi mülkiyet muhafazası mevzuatının aynı teminat tesirine sahip olmadığı başkaca hukuki nizamalarda, müşteri Önder'e iş bu Genel Satış Şartlarındakine muadil bir teminat hakkı tanır. Bu hakkın tanınabilmesi için başkaca tedbirlerin alınması gerekecek olduğunda müşteri elinden geleni yaparak gecikmeksizin Önderin teminat haklarından istifade etmesini sağlar. Müşteri bu nevi tedbirlerin ikamesi ve bu neviden teminat haklarının icrası için lazım gelen müessiriyet ve icra kudretinin temini için destek olur.</p>	<p>Bei Lieferungen in andere Rechtsordnungen, in denen diese Eigentumsvorbehaltregelung nicht die gleiche Sicherungswirkung hat wie in der Türkei oder Bundesrepublik Deutschland, räumt der Besteller Önder hiermit ein entsprechendes Sicherungsrecht ein. Sofern hierfür weitere Maßnahmen erforderlich sind, wird der Besteller alles tun, um Önder unverzüglich ein solches Sicherungsrecht einzuräumen. Der Besteller wird an allen Maßnahmen mitwirken, die für die Wirksamkeit und Durchsetzbarkeit derartiger Sicherungsrechte notwendig und förderlich sind.</p>

<p>11 Mahremiyet</p> <p>11.1 Taraflar kendileri için erişilebilir kılınmış olan ve mahrem olarak tavsif olunmuş veya da sair hallere istinaden ticari sır veya işletme sırrı olarak tasnif edildikleri bariz bilgilerin hepsini teslimden itibaren beş sene boyunca gizli tutacaklarını taahhüt ederler. Taraflar ticari münasebetin tabii gereği olmadıkça bu neviden bilgileri kayd altına almayacak veya da başkalarına iletmeyecek veya da işleme tabi tutmayacaktır.</p> <p>11.2 Mahremiyet taahhüdü- ispatlanabilir olma kaydıyla- bilgileri temin eden tarafa bu bilgiler zaten sözleşme ile tesis edilmiş ticari ilişkiden evvel malum idilerse veya bu bilgiler zaten umuma veya umumun erişimine açık idilerse veya da bu bilgileri alan tarafın herhangi bir kusuru olmaksızın zaten bilinir ve erişilir idilerse, mülgadır.</p>	<p>Geheimhaltung</p> <p>Die Parteien sind verpflichtet, sämtliche ihnen zugänglich werdenden Informationen, die als vertraulich bezeichnet werden oder nach sonstigen Umständen als Geschäfts- oder Betriebsgeheimnisse erkennbar sind, für die Dauer von fünf Jahren ab Lieferung, geheim zu halten und sie, soweit nicht für die Geschäfts- beziehung geboten, weder aufzuzeichnen noch weiterzugeben oder zu verwerten.</p> <p>Die Geheimhaltungsverpflichtung entfällt, soweit die Informationen der empfangenden Partei nachweislich bereits vor Aufnahme der Vertragsbeziehung bekannt oder vor der Aufnahme der Vertragsbeziehung allgemein bekannt oder allgemein zugänglich waren oder ohne Verschulden der empfangenden Partei allgemein bekannt oder zugänglich werden.</p>
<p>12 Veri koruma</p> <p>12.1 Taraflar, veri koruma ile ilgili kanuni düzenlemeleri ve bilhassa AB-Veri Koruma Tüzüğü (“GDPR”) sözleşmenin ifası süresince dikkate almak ve burada vaz edilmiş hükümlere riayet edilmesi gerekliliğini çalışanlarınca taahhüt edilmesini sağlamak ile mükelleftir.</p> <p>12.2 Taraflar eriştikleri şahıs bilgilerini havi verileri (tarafların ilgili muhataplarının isimleri ve erişim verilerini) münhasıran sözleşmenin ifası maksadıyla işlerler. Taraflar bu verileri GDPR’nin 32. maddesi mucibince, halihazırdaki teknolojinin vardığı seviyeye intibak etmiş güvenlik tedbirleri tesis ederek koruma altına alırlar. Taraflar şahsa münhasır verileri, bunların işleme konu olmaları gerekmediği an itibari ile silmek ile mükelleftirler. Kanun ile düzenlenmiş muhtemel saklama mecburiyetleri mahfuzdur.</p>	<p>Datenschutz</p> <p>Die Parteien sind verpflichtet, die gesetzlichen Bestimmungen über den Datenschutz, insbesondere die EU-Datenschutzgrundverordnung („DSGVO“) in Ausführung des Vertrags zu beachten und die Einhaltung dieser Bestimmungen ihren Mitarbeitern aufzuerlegen.</p> <p>Die Parteien verarbeiten die erhaltenen personenbezogenen Daten (Namen und Kontaktdaten der jeweiligen Ansprechpartner) ausschließlich zur Erfüllung des Vertrags und werden diese durch Sicherheitsmaßnahmen (Art. 32 DSGVO) schützen, die an den aktuellen Stand der Technik angepasst sind. Die Parteien sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten zu löschen, sobald deren Verarbeitung nicht mehr erforderlich ist. Etwaige gesetzliche Aufbewahrungspflichten bleiben hiervon unberührt.</p>
<p>13 Nihai hükümler</p> <p>13.1 Müşterinin hak ve ödevlerinin üçüncü taraflara devri ancak Önder’den önceden yazılı olarak istihsal edilecek izin sonrası mümkündür.</p> <p>13.2 Müşterinin mukabil alacak taleplerinin mahsubu sadece hukuken kesinleşmişlerse veya da ihtilafa konu değillerse mümkündür. Müşteri hapis hakkından sadece mukabil alacak talebi aynı sözleşme ilişkisi ile tesis edilmişse istifade edebilir.</p> <p>13.3 Müşterinin firma merkezi Türkiye ise, Müşteri ile Önder arasındaki hukuki münasebetler Türk hukukuna göre düzenlenir. Mahkeme yeri İstanbul’dur. (Anadolu)</p>	<p>Schlussbestimmungen</p> <p>Die Übertragung von Rechten und Pflichten des Bestellers auf Dritte ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von Önder möglich.</p> <p>Gegenansprüche des Bestellers berechtigen ihn nur dann zur Aufrechnung, wenn sie rechtskräftig festgestellt oder unstreitig sind. Ein Zurückbehaltungsrecht kann der Besteller nur geltend machen, wenn sein Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht.</p> <p>Ist der Firmensitz des Bestellers in der Türkei, gilt für die Rechtsbeziehungen des Bestellers zu Önder das Recht der Türkei. Gerichtstand ist Istanbul (Anatolien).</p>

13.4 Müşteri firma merkezi Türkiye’de değilse müşteri ile Önder arasındaki hukuki münasebetler, Milletlerarası Mal Satımı Sözleşmeleri hakkında Birleşmiş Milletler Antlaşması’nın (CISG) dahil ile Federal Almanya hukukuna göre düzenlenir. Önder ile müşteri arasındaki ticari münasebetlerden doğan ihtilafların görüşüleceği mahkeme yeri münhasıran Köln-Almanya’dır.	Ist der Firmensitz des Bestellers nicht in der Türkei, gilt für die Rechtsbeziehungen des Bestellers zu Önder das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Einschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG). Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus der Geschäftsbeziehung zwischen Önder und der Besteller ist Köln - Deutschland.
13.5 Eğer müşteri firma merkezi Türkiye’de değilse taraflar, usulü mucibince mahkeme nezdinde ikame edilecek bir davadan önce zaruri tahkime başvurmaları gerekmektedir. Tahkim yeri uluslararası Ticaret Odası Alman Grubunun Köln-Almanya’daki yeridir. Tahkim usulü için Alman hukuku esas alınacaktır.	Ist der Firmensitz des Bestellers nicht in der Türkei, sind die Parteien vor der Durchführung eines ordentlichen Gerichtsverfahrens verpflichtet ein obligatorisches Schiedsgerichtsverfahren durchzuführen. Ort des Schiedsverfahrens ist der Sitz der deutschen Gruppe der Internationalen Handelskammer, Köln- Deutschland. Für das Schiedsverfahren ist das deutsche Recht maßgebend.
13.6 Başka bir mutabakat hasıl olmamışsa müşterinin ve Önder’in bütün hizmetlerinin eda yeri Önder’in bulunduğu yerdir.	Erfüllungsort für sämtliche Leistungen des Bestellers und von Önder ist der Sitz von Önder, soweit nichts anderes vereinbart ist.
13.7 Sözleşme lisanı Türkçe ve Almancadır. Önder ve müşteri arasındaki ticari ilişki için tayin edici metin, Türkçe lisanında tertip edilen metindir. Alman ve Türk lisanlarındaki metinlerin farklı tefsirleri halinde, Türkçe tertip edilen metin önceliklidir.	Die Vertragssprache ist Türkisch und Deutsch. Der für die Geschäftsbeziehung zwischen Önder und dem Besteller maßgebliche Text ist derjenige, der in türkischer Sprache abgefasst ist. Bei einer unterschiedlichen Auslegung des deutschsprachigen und des türkischsprachigen Textes hat der türkische Text Vorrang.
13.8 İşbu Genel Satış Şartları tamamen veya kısmen müessiriyetini kaybedecek veya tatbiki tamamen veya kısmen namümkün olursa veya da olacaksa veya da bu Genel Satış Şartlarında bir boşluk bulunursa, bu durumdan dolayı diğer hükümlerin geçerliliğine hanel gelmez. Müessiriyetini kaybetmiş veya tatbiki namümkün olan hükümler, bu sefer bu hükümlerin maksadına en yakın olan başkaca hükümler ile ikame edilirler. Bir boşluğun tespiti durumunda ise, taraflar bu boşluğu, ilgili meseleleri sanki evelden tezekkür etmişçesine ve bu Genel Satış Şartlarının maksadı mucibince üzerinde mutabık kalmışçasına tertip ettikleri hükümler ile doldururlar.	Sollte eine Bestimmung dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden oder sollte sich in diesen Allgemeinen Verkaufsbedingungen eine Lücke befinden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung gilt diejenige wirksame oder durchführbare Bestimmung als vereinbart, die dem Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung am nächsten kommt. Im Falle einer Lücke gilt diejenige Bestimmung als vereinbart, die dem entspricht, was nach dem Zweck dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen vereinbart worden wäre, sofern die Vertragsparteien die Angelegenheit von vorne herein bedacht hätten.